

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
Должность: ректор  
Дата подписания: 15.06.2026 11:32:57  
Уникальный программный ключ:  
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099a3d66bfac83c

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры  
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю:  
Проректор по УМР

\_\_\_\_\_ Е. В. Коновалова

«11» июня 2025 г.

## ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации  
выпускников по направлению подготовки

45.03.02

ЛИНГВИСТИКА

(код) (наименование направления подготовки, специальности)

Направленность (профиль) программы  
(специализация)

ПЕРЕВОД и ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Квалификация (степень) - БАКАЛАВР

(наименование квалификации, степени)

Сургут, 2025 г.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями:

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика и уровню высшего образования бакалавриат, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 года № 969 (далее – ФГОС ВО)

Автор рабочей программы: к.фил.н., доцент Евласьев А.П.

---

#### Согласование программы

Подразделение (кафедра / библиотека)	Дата согласования	Ф.И.О., подпись нач. подразделения
Кафедра лингвистики и переводоведения	07.04. 2025 г.	зав. кафедрой, к.фил. н., доцент Евласьев А.П.
Отдел комплектования	09.04. 2025 г.	заведующая отделом комплектования Дмитриева И.И.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения, протокол от 07.04.2025 г. № 7

Заведующий кафедрой  
к.фил.н., доцент

Евласьев А.П.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методического совета института гуманитарного образования и спорта, протокол от 14.05. 2021 г. №7

Председатель УМС института  
к.филол.н., доцент

Гришенкова Т.Ф.

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

### 1.1 Общие положения

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.06.2015 г. № 636, СТО-2.12.9-17 «Положение о государственной итоговой аттестации».

Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится на основе принципа объективности оценки качества подготовки обучающихся для определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы по направлению подготовки (код и направление подготовки) соответствующим требованиям образовательного стандарта.

Программа разработана для обучающихся всех форм обучения.

ГИА включает в себя подготовку и проведение государственного междисциплинарного экзамена и защиту выпускной квалификационной работы (далее - ВКР).

Конкретный перечень итоговых аттестационных испытаний, входящих в состав ГИА обучающихся по тому или иному направлению подготовки определяется ФГОС ВО в части требований к итоговой государственной аттестации выпускника. В состав итоговой государственной аттестации обязательно включается защита ВКР.

Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ высшего образования требованиям ФГОС ВО.

К государственной итоговой аттестации допускаются студенты, завершившие в полном объеме курс теоретического обучения и успешно выполнившие все требования учебного плана.

### 1.2 Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата

#### 1.2.1 Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу бакалавриата.

Обучающиеся, осваивающие программу бакалавриата, готовятся к осуществлению переводческой и научно-исследовательской деятельности как основным видам профессиональной деятельности.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их

образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

1.2.2. Типы задач профессиональной деятельности к которым готовятся выпускники, освоившие программу бакалавриата.

**• переводческая.**

*-обеспечение межъязыкового общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;*

*-использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;*

*-проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области редактирования и экспертизы перевода.*

**• научно-исследовательская.**

*- изучение, критический анализ и проведения самостоятельных научных исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований.*

1.2.2 Перечень компетенций, которыми должен обладать обучающийся в результате освоения образовательной программы (согласно ОПОП ВО):

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций:

Универсальные компетенции:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Индикаторы:

УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие;

УК-1.2. Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи;

УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов.

УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие;

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

Индикаторы:

УК-2.1. Формулирует проблему, решение которой напрямую связано с достижением цели проекта

УК-2.2. Определяет связи между поставленными задачами и ожидаемые результаты их решения;

УК-2.3. Анализирует план-график реализации проекта в целом и выбирает способ решения поставленных задач;

УК-2.4. В рамках поставленных задач определяет имеющиеся ресурсы и ограничения, действующие правовые нормы;

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

Индикаторы:

УК-3.1. Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели

УК-3.2. При реализации своей роли в команде учитывает особенности поведения других членов команды

УК-3.3. Анализирует возможные последствия личных действий и планирует свои действия для достижения заданного результата

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Индикаторы:

УК-4.1 Выбирает стиль общения на государственном языке РФ в зависимости от цели и условий коммуникации

УК-4.2 Представляет результаты академической деятельности в устной и письменной формах при деловом общении на государственном языке РФ и иностранном языке

УК-4.3 Выполняет перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык с целью деловой коммуникации

УК-4.1 Выбирает стиль общения на государственном языке РФ в зависимости от цели и условий коммуникации

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Индикаторы:

УК-5.1. Осмысляет и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития;

УК-5.2. Учитывает при социальном и профессиональном общении социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения;

УК-5.3. Придерживается принципов толерантности и уважения основополагающих прав человека и гражданина при личностном общении и общении в обществе в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

Индикаторы:

УК-6.1. Определяет задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения

УК-6.2. Оценивает требования рынка труда и образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста

УК-6.1. Определяет задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

Индикаторы:

УК-7.1. Понимает роль физической культуры и спорта в современном обществе, в жизни человека, подготовке его к социальной и профессиональной деятельности, значение двигательной активности в структуре здорового образа жизни и основы её планирования для поддержания должного уровня физической подготовленности.

УК-7.2. Использует методы самоконтроля для определения состояния здоровья, уровня физического развития и физической подготовленности в соответствии с нормативными показателями

УК-7.3. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, регулярно занимаясь физическими упражнениями

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

Индикаторы:

УК-8.1 Идентифицирует вредные и опасные факторы среды обитания

УК-8.2 Выбирает средства защиты от воздействия вредных и опасных факторов в рамках осуществляемой деятельности

УК-8.3 Создает и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества

УК-8.4 Разъясняет правила поведения при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

УК-8.5 Оказывает первую доврачебную помощь

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

Индикаторы:

УК-9.1. Обладает представлениями о принципах недискриминационного взаимодействия при коммуникации в различных сферах жизнедеятельности, с учетом социально-психологических особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.

УК-9.2. Создает в рамках своей профессиональной деятельности условия равной коммуникации, социальной и профессиональной самореализации лиц с ограниченными возможностями здоровья.

УК-9.3. Взаимодействует с лицами, имеющими ограниченные возможности здоровья или инвалидность в социальной и профессиональной сфере.

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

Индикаторы:

УК-10.1 Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели, формы участия государства в экономике

УК-10.2 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Индикаторы:

УК-11.1 Демонстрирует понимание содержания коррупции как социально-правового явления и способность выявлять, давать оценку коррупционному поведению и содействовать его пресечению

УК-11.2 Выстраивает социальное взаимодействие в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

Индикаторы:

ОПК-1.1. Уверенно и грамотно использует фонетические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности: имеет хорошие навыки произношения, владеет просодическими явлениями, основными комбинаторными и позиционными изменениями звуков в потоке речи, навыками транскрибирования текстов на иностранном языке.

ОПК-1.2. Уверенно и грамотно использует лексические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности: имеет хороший

запас слов, владеет навыками перефразирования, явлениями синонимии, антонимии, омонимии и полисемии, пользуется идиоматикой языка, различными пластами лексики.

ОПК-1.3. Уверенно и грамотно использует грамматические, словообразовательные и синтаксические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности: владеет основными способами словообразования и грамматическими категориями, типами предложений, видами синтаксической связи на уровне словосочетания и предложения, соблюдает правила орфографии и пунктуации.

ОПК-1.4. Уверенно и грамотно использует стилистические средства языка в основных видах речевой деятельности: применяет знания о функциональных стилях, стилистических приёмах и выразительных средствах языка, особенностях стилистической дифференциации словарного состава языка.

ОПК-1.5. Демонстрирует лингвистические знания сущности (природы) языка и его структуры, проблемы его происхождения, общие законы его исторического развития и функционирования, осведомлённость о методах исследования языков и языковых явлений, о концепциях современного языкознания.

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

Индикаторы:

ОПК-2.1. Имеет теоретическую базу для будущей профессиональной деятельности, включающую в себя знания об основах психологии и педагогики при осуществлении педагогической деятельности в сфере дошкольного, начального общего, основного общего и среднего общего образования.

ОПК-2.2. Имеет теоретическую базу для будущей профессиональной (лингводидактической) деятельности, включающую в себя знания о современных методиках преподавания иностранных языков и культур.

ОПК-2.3. Уверенно использует современные образовательные технологии в процессе обучения иностранному языку и культуре.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Индикаторы:

ОПК-3.1. Уверенно и грамотно владеет навыками построения и поддержания диалогической и монологической речи на иностранном языке в профессиональном общении, соблюдая стилистические нормы, принятые в иностранном языке.

ОПК-3.2. Уверенно владеет навыкам восприятия звучащей речи на иностранном языке (аудирования) и демонстрирует полное понимание услышанного высказывания или фрагмента текста путём его воспроизведения или ответа на вопрос.

ОПК-3.3. Уверенно и грамотно владеет навыками создания различных видов письменного текста (официальные или неофициальные виды писем, различные виды эссе, описательные сочинения, рассказы, статьи и др.), соблюдая стилистические нормы, принятые в иностранном языке.

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Индикаторы:

ОПК-4.1. Осуществляет межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения посредством устной и письменной речи на иностранном языке.

ОПК-4.2. Демонстрирует знание страноведческих реалий, традиций и ценностей стран изучаемого языка.

ОПК-4.3. Проявляет способность планировать, осуществлять и корректировать иноязычное общение с учётом культурных особенностей страны или региона.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Индикаторы:

ОПК-5.1. Знает основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; возможности компьютера как средства получения, обработки и управления информацией; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текста;

ОПК-5.2. Умеет использовать соответствующие информационно-коммуникационные технологии и базы данных для решения профессиональных задач;

ОПК-5.3. Эффективно и оперативно осуществляет самостоятельный поиск информации с помощью различных компьютерных поисковых систем; корректно оценивает достоверность и релевантность найденной информации; использует ресурсы глобальной сети в профессиональной деятельности.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Индикаторы:

ОПК-6.1. Использует ресурсы сети Интернет для решения задач профессиональной деятельности.

ОПК-6.2. Выбирает современные информационные технологии для обработки результатов исследований с учетом основных требований информационной безопасности.

ОПК-6.3. Решает задачи профессиональной деятельности с использованием существующих информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности.

## Профессиональные компетенции:

ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык

### Индикаторы:

- ПК-1.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.

- ПК-1.2. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

- ПК-1.3. Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов.

- ПК-1.4. Выполняет перевод художественных текстов

ПК-2. способен осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа и синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

### Индикаторы:

- ПК-2.1. Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

- ПК-2.2. Владеет основными способами достижения лексической эквивалентности и соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода.

- ПК-2.3. Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода

ПК-3. Владеет теоретическими основами переводоведения, понимает закономерности межъязыковой и межкультурной коммуникации

### Индикаторы:

- ПК-3.1. знает основы теории перевода, понимает цели и задачи современного переводоведения, владеет понятийно-терминологическим аппаратом переводоведения.

- ПК-3.2. Знает особенности переводческой деятельности в исторической перспективе и на современном этапе.

• ПК-3.3. Понимает особенности взаимодействия переводоведения с базисными и смежными науками.

• ПК-3.4. Понимает значимость переводческой деятельности для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации.

ПК-4. Способен использовать современные информационные технологии и программные средства при решении задач профессиональной деятельности

Индикаторы:

ПК-4.1. Способен использовать цифровые технологии и инструменты работы с информацией с целью удовлетворения личных, образовательных и профессиональных потребностей

ПК-4.2. Способен ставить задачи и разрабатывать алгоритмы решения с использованием инструментов программирования.

ПК-4.3. Способен использовать математические методы и модели для решения профессиональных задач и разработки новых подходов

## 2. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

### 2.1 Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

Государственный экзамен проводится в два этапа.

Первый этап государственного экзамена включает в себя:

1. междисциплинарное тестирование по основным дисциплинам ОПОП, проверяющее сформированность универсальных и общепрофессиональных компетенций на платформе LMS MOODLE;

2. письменный перевод с английского языка на русский аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 2500 печатных знаков в течение 90 минут

Второй этап государственного экзамена проводится по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии. *В экзаменационный билет включаются следующие задания:*

1. развернутый устный ответ по теории перевода и на вопросы по практическим аспектам перевода и организации профессиональной деятельности (по одной из дисциплин блока ПК).

2. устный перевод с листа (с опорой на письменный текст) с русского на английский язык текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики общим объемом до 1800 печатных знаков (с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).

3. защита выделенных фрагментов письменного перевода с авторским переводоведческим комментарием, объясняющим выбранное переводческое решение.

Перечень теоретических вопросов по теории перевода и по практическим аспектам перевода и организации профессиональной деятельности (по одной из дисциплин блока ПК).

онятие синхронного перевода. Виды синхронного перевода; история возникновения. Техническое обеспечение переводчика-синхрониста; форматы синхронного перевода на международной конференции. Строение переводческого действия в синхронном переводе, его континуально-дискретный характер. Единица ориентирования в синхронном переводе.

2. Понятие и виды устного перевода. Психологические аспекты устного перевода. Принципы переводческой деонтологии. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка Техника публичного выступления: поза, владение голосом, дикция, паузы, невербальные компоненты коммуникации

3. Примарно-эмоциональная группа текстов в системе транслатологической классификации текстов: вид информации, языковые особенности, коммуникативное задание, мера переводимости, входящие в группу тексты

4. Организация переводческой записи. Краткая история развития УПС. Основные принципы. Передача модальности, интенсивности, оценочности, логической и временной информации в УПС

5. Этикет переводчика. Защита интересов переводчика и поддержание статуса профессии на современном рынке труда. Профессиональные переводческие сообщества.

Подготовка к переводу и предпереводческий анализ текста. Техника оформления письменных переводов (оформление и сверка цитат, расшифровка и разъяснение сокращений и условных обозначений, различие в пунктуации)

7. Различия в способах актуального членения предложения в русском и английском языках. Моноремы и диремы. Перевод дирем с темой, выраженной обстоятельством, дополнением и именным глагольным сказуемым. Перевод дирем с темой, выраженной простым глагольным сказуемым. Субстантивация действий и процессов, характерная для русского языка

Примарно-оперативная группа текстов в системе транслатологической классификации текстов: вид информации, языковые особенности, коммуникативное задание, мера переводимости, входящие в группу тексты

9. Основные приемы работы синхрониста: речевая компрессия, опущение и добавление материала и другие. Механизм синхронизации. Система упражнений, направленная на формирование механизма синхронизации и подготовку переводчика-синхрониста.

10. Реалия. Определение. Виды. Особенности перевода реалий.

11. Понятие художественного перевода. Отличие художественного текста от информативного. Основные проблемы художественного перевода.

12. Понятия репрезентативности перевода, адекватности и эквивалентности.

13. Периодизация переводческой деятельности и особенности каждого периода.

Основные модели перевода.

теория эквивалентности и ее виды.

проблемы перевода имен собственных.

проблемы перевода фразеологических единиц.

18. Формы страдательного залога и способы их перевода на русский язык. Учет временных форм глагола при переводе на русский язык.

этика переводчика: определение термина, общая информация, история возникновения и развития. Моральные принципы переводчика. Правила ситуативного поведения переводчика (нормы профессионального поведения).

Профессиональная пригодность и профессиональные требования к профессии переводчик.

21 Основные правила поведения переводчика при ведении переговоров. Договорные отношения переводчика с заказчиком (договор на перевод, качество перевода и сроки выявления недостатков, прием перевода заказчиком, взыскание убытков, неустойка, отказ заказчика от договора). Правовая ответственность переводчика. Авторское право на перевод.

Технический текст. Определение и основные особенности. Типы технических текстов. Терминология в технических текстах. Особенности передачи английской терминологии на русский язык.

23. Примарно-когнитивная группа текстов в системе транслатологической классификации текстов: вид информации, языковые особенности, коммуникативное задание, мера переводимости, входящие в группу тексты.

24. Лексико-грамматические особенности технических текстов. Абсолютные конструкции и атрибутивные группы и способы их передачи при переводе с английского на русский язык.

Структура делового письма в китайском языке и особенности его перевода на русский язык.

26. Примарно-эстетическая группа текстов в системе транслатологической классификации текстов: вид информации, языковые особенности, коммуникативное задание, мера переводимости, входящие в группу тексты

Типовой текст для устного перевода с листа с русского языка на английский

Как оставаться здоровым?

Каждый хочет как можно дольше оставаться бодрым и здоровым. Важнейшие факторы сохранения здоровья – это питание, движение, сон, отказ от вредных привычек и позитивное отношение к жизни. Сознательный образ жизни повышает Ваши шансы, вплоть до преклонного возраста оставаться в форме.

Ничто так не важно для сохранения здоровья, как здоровое питание. Минимум пять порций в день фруктов и овощей, лучше сырых, мало мяса и много растительных углеводов – это поддержит не только наши жизненные функции, но и укрепит иммунную систему.

Недостаток воды наносит вред человеческому организму. Вода – не только главнейшая составляющая клеток тела, но и основной компонент крови. Врачи советуют взрослому человеку выпивать в день минимум два литра воды.

Регулярные занятия спортом укрепляют тело и дух, и являются наилучшим методом поддержания фигуры в форме. Спорт помогает укреплять силы сопротивления организма, снижает симптомы стресса и предотвращает кардиологические заболевания, диабет и ожирение. При этом никогда не поздно, начать заниматься спортом.

Сон – это основная потребность и неотъемлемая предпосылка для развития, хорошего самочувствия и здоровья. Иммунной системе, пищеварению, сердечнососудистой системе, нервной системе и мозгу для восстановления требуется сон. Люди, которые регулярно мало спят, больше подвержены риску возникновения сердечного инфаркта.

Курение и употребление алкоголя вредят здоровью.

Стресс и психические нагрузки подтачивают сопротивляемость организма. Люди с позитивным отношением к жизни, как правило, имеют более хорошие стратегии преодоления стресса. (1609)

Типовой текст для письменного перевода с английского на русский язык

Introduction to the United Nations  
Peter Lyon

Those who depend upon the press – and upon the televised «news» programs – for their information about what is going in the world can be excused for believing that there is nothing to the United Nations but the Security Council and the General Assembly; that what goes on there is only an interminable, sterile debate, periodically punctured in the Security Council by Russian vetoes; and that there is no achievement, no progress, no positive action proposed, planned, or indeed possible.

A glance at the structure of the United Nations, however, affords a quite different and happier view of our present and future. It also shrinks the Security Council to its proper scale.

The General Assembly is the core of the United Nations, here the nations, whether great or small, sit on an equal basis, each with one vote. Ringing the General Assembly like five planets around the sun are the Secretariat, the International Court of Justice, the Security Council, the Trusteeship Council, and the Economic and Social Council. Each has its particular function, each its particular authority.

The influence and authority of the Secretariat depends to an extent (though not nearly to the extent that is popularly supposed) on the talent of one individual – the Secretary General. The job is a peculiar one. Some of those who drafted the Charter imagined that the Secretary General would be merely a superclerk, taking orders from the great powers as they desired; others sensed that he might, become an executive, willing and doing, even sometimes obliging a Great Power to tail along after him. In the event, the Secretary General has exerted power according to his individual capacity.

The International Court of Justice, which sits in the Peace Palace in The Hague, is the juridical arm of the United Nations adjudicating international squabbles of a special kind. The qualification is a weighty one, involving that sacred shibboleth, national sovereignty. Obviously, there are times when a proud power does not care to have fifteen impartial judges, citizens, as it may be, of fifteen foreign countries, deciding that particular power's rights. The rights may be so important that the power may elect to fight for them. This being the case, no issue comes before the Court unless the disputing parties have agreed to abide by the Court's decision. Despite this limitation on its jurisdiction, the Court manages to smooth a considerable number of petty frictions, and keep them from becoming serious vexations. (2500)

## 2.2 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

2.2.1 Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен устанавливает выпускающая кафедра. В случае, если государственный экзамен является междисциплинарным, указываются все учебные дисциплины, основные вопросы которых включены в его состав.

При подготовке к ответу на теоретический вопрос студенту рекомендуется изучить теоретический материал вопросов, вынесенных на государственный экзамен. Следует вдумчиво прочитать материал и продумать краткий план изложения материала. Обязательной является демонстрация владения

методологическим аппаратом изученной дисциплины, знания фамилий ведущих исследователей (например, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, И.С. Алексеевой, Р. Миньяр-Белоручева, Ю. Найды, Ф. де Соссюра и др.) и определение их вклада в развитие теории перевода. Необходимо продемонстрировать также владение научным стилем устного изложения материала. При ответе студент должен знать терминологический аппарат теории перевода, лингвистические основы перевода, уметь применять методы анализа, сравнения, обобщения, синтеза информации.

При выполнении устного перевода студент должен продемонстрировать свободное владение иностранным языком и осуществить устный перевод текста с родного языка на иностранный. Ответ оценивается с точки зрения степени сформированности умения производить действия по компрессии текста; полноты изложения основного содержания исходного текста; уровня развития языковой компетенции (правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания). Речь должна отличаться четкой структурой, обилием средств внутритекстовой связи, оптимальным грамматическим (включая использование сложных синтаксических конструкций) и лексическим оформлением, демонстрирующим свободное владение обширным словарным запасом, включающим идиоматические выражения (в случае необходимости), а также интонационно-фонетическим оформлением, полностью соответствующим литературной норме. Выпускник должен владеть различными типами коммуникации на иностранном языке. Оценивается также умение четко и логично структурировать собственное высказывание.

При подготовке к письменному переводу текста следует придерживаться следующего алгоритма:

- внимательно прочесть текст;
- выполнить его предпереводческий анализ;
- отметить наиболее сложные языковые явления, перевод которых сопряжен со значительными трудностями и требует обращения к словарям и справочникам;
- приступить к выполнению перевода текста, тщательно анализируя лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и подбирая к ним функциональные соответствия;
- выполнить полный перевод текста с учетом нормативных требований;
- осуществить переводческое редактирование переведенного материала и оформить текст перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению текстов данного вида;
- провести оценку качества выполненного перевода (критический разбор и анализ принятых переводческих решений).

Перевод осуществляется в мультимедийной лаборатории кафедры, оборудованной компьютерами с доступом в интернет, в присутствии

преподавателя, за несколько дней до проведения второго этапа экзамена, сдается в печатном виде. Студентам разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями как на бумажном носителе, так и в электронном виде, в том числе онлайн материалами. Консультации преподавателей кафедры в период выполнения перевода с комментарием не допускается. К моменту проведения второго этапа экзамена переводы должны быть проверены и оценены. На втором этапе государственного экзамена также проводится защита выделенных фрагментов письменного перевода с авторским переводоведческим комментарием. Защита проводится в виде собеседования на русском языке, без предварительной подготовки в аудитории, в ходе защиты выпускник отвечает на вопросы членов комиссии, обосновывает выбор стратегии выполненного письменного перевода, отдельные переводческие решения и поясняет отдельные положения своего переводоведческого комментария.

2.2.2 Приказом ректора университета утверждается государственная экзаменационная комиссия (далее – ГЭК), состав которой доводится до сведения студентов.

2.2.3 Допуск каждого студента к государственным экзаменам осуществляется приказом проректора по учебно-методической работе.

2.2.4 В соответствии с программой государственных экзаменов проводятся консультации.

2.2.5 Сроки проведения экзаменов и консультаций отражаются в расписании.

2.2.6 Экзаменационные билеты оформляются в соответствии с приложением, подписываются заведующим кафедрой и директором института, принимаются ученым советом института и утверждаются проректором по учебно-методической работе.

2.2.7 Экзаменационный билет состоит из теоретических и практических вопросов.

2.2.8 При подготовке к ответу в устной форме студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем ГЭК листах бумаги со штампом института. На подготовку к ответу первому студенту предоставляется не более 60 минут, остальные студенты отвечают в порядке очереди.

2.2.9 При необходимости студенту после ответа на теоретический вопрос билета задаются дополнительные вопросы.

2.2.10 После завершения ответа члены ГЭК, с разрешения ее председателя, могут задавать студенту дополнительные вопросы, не выходящие за пределы программы государственного экзамена. На ответ студента по билету и вопросы членов ГЭК отводится не более 30 минут.

2.2.11. По завершении государственного экзамена ГЭК на закрытом заседании обсуждает характер ответов каждого студента и выставляет каждому студенту согласованную итоговую оценку.

2.2.12. Итоговая оценка по устному экзамену сообщается студенту в день сдачи экзамена (по письменному экзамену – на следующий день после сдачи экзамена), выставляется в протокол экзамена и зачетную книжку студента. В протоколе экзамена фиксируются номер и вопросы (задания) экзаменационного билета, по которым проводился экзамен. Председатель и секретарь ГЭК расписываются в протоколе и в зачетной книжке.

2.2.13. Протоколы государственного экзамена утверждаются председателем ГЭК, оформляются в специальном журнале, хранятся в учебном отделе в соответствии с номенклатурой дел. По истечении срока хранения протоколы передаются в архив.

2.2.14 Ответ на вопрос билета должен соответствовать основным положениям раздела программы государственного экзамена, предусматривать изложение определений основных понятий.

2.2.15 Порядок и последовательность изложения материала определяется самим студентом.

2.2.16 Студент имеет право расширить объем содержания ответа на вопрос на основании дополнительной литературы при обязательной ссылке на авторство излагаемой теории.

2.2.17 Теоретические положения должны подтверждаться примерами из практической деятельности.

### 2.3 Критерии оценки результатов сдачи государственных экзаменов

2.3.1. Общие критерии оценки уровня подготовки выпускника по итогам государственного (междисциплинарного) экзамена включают:

2.3.1.1 Уровень освоения студентом теоретического и практического материала, предусмотренного учебными программами по дисциплинам учебного плана ОПОП ВО.

2.3.1.2 Умения студента использовать приобретенные теоретические знания для анализа профессиональных проблем.

2.3.1.3 Аргументированность, иллюстративность, четкость, ясность, логичность изложения, профессиональная эрудиция.

2.3.2 В соответствии с указанными критериями ответ студента оценивается следующим образом:

Ответ на теоретический вопрос:

«*Отлично*» («5») – студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала и понятийным аппаратом; умеет связывать теорию с практикой, иллюстрировать примерами, фактами, данными научных исследований; осуществляет межпредметные связи, предложения, выводы; логично, четко и ясно излагает ответы на поставленные вопросы; умеет обосновывать свои суждения по излагаемому вопросу. Ответ носит самостоятельный характер.

«*Хорошо*» («4») – ответ студента соответствует указанным выше критериям, но в содержании имеют место отдельные неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического и практического материала. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и

полнотой; однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.

«Удовлетворительно» («3») – студент обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, но излагает его неполно, непоследовательно, допускает неточности и существенные ошибки в определении понятий, формулировке положений. При аргументации ответа студент не опирается на основные положения исследовательских, концептуальных и нормативных документов; не применяет теоретические знания для объяснения эмпирических фактов и явлений, не обосновывает свои суждения; имеет место нарушение логики изложения. В целом ответ отличается низким уровнем самостоятельности.

«Неудовлетворительно» («2») – студент имеет разрозненные, бессистемные знания; не умеет выделять главное и второстепенное. В ответе допускаются ошибки в определении понятий, формулировке теоретических положений, искажающие их смысл. Студент не ориентируется в нормативно-концептуальных, программно-методических, исследовательских материалах, беспорядочно и неуверенно излагает материал; не умеет применять знания для объяснения эмпирических фактов, не устанавливает межпредметные связи.

Зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой оценивается следующим образом:

«Отлично» – содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«Хорошо» -- содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«Удовлетворительно» – содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечают повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Письменный перевод проверяется экзаменатором, который выносит на поля смысловые, грамматические, лексические, стилистические и орфографические ошибки.

При оценке письменной работы экзаменатор руководствуется следующими критериями:

*Смысловая ошибка* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

*Смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

*Лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

*Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

*Орфографическая ошибка* приравнивается к одной пятой полной ошибки.

*Пунктуационная ошибка* приравнивается к одной пятой полной ошибки.

*Полной ошибкой* считаются:

- смысловое искажение
- 10% непереуведенного или пропущенного текста
- каждые три грамматические ошибки
- каждые три лексические ошибки
- каждые четыре стилистические ошибки
- каждые пять орфографических ошибок
- каждые пять пунктуационных ошибок

Письменный перевод оценивается на «отлично» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на «хорошо» – при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на «удовлетворительно» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как «неудовлетворительный» – при большем количестве ошибок. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменный перевод, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать трех баллов («удовлетворительно»).

Результаты междисциплинарного теста оцениваются по системе «зачтено», «не зачтено». Для получения оценки «зачтено» необходимо правильно ответить на 70 % вопросов теста.

#### 2.4 Перечень рекомендуемой литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. – М.: Academia, 2011.
2. Алимов, В.В. Теория перевода. – М.: URSS, 2013.
3. Баскакова, Е.С., Курбанов, И.А. Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода. – Сургут: Издательский центр СурГУ, 2019..

4. Брандес, М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация". – М.: КДУ, 2011.
5. Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский язык. – М.: Р. Валент, 2007.
6. Письменный перевод: Рекомендации переводчику, заказчику и редактору Сост. Н. Дупленский. Москва, 2015. Электронный ресурс ]. Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>
7. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учебное пособие. М.: Флинта, 2012
8. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода. – М.: АСТ, 2008.
9. Симонова, О. А., Коптякова, Е.Е., Чмых, И. Е., Ситникова, А. Ю. Профессиональные и правовые аспекты деятельности лингвистов-преподавателей и лингвистов-переводчиков. – Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017.
10. Сдобников, В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). – М.: Флинта, 2015.
11. Синхронный и последовательный перевод: Рекомендации практикующим переводчикам Сост. Н. Дупленский. Москва, 2015. Электронный ресурс ]. Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/recomendatziipoustnomuperevodu/>
12. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: URSS, 2013.
13. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода= 汉语翻译理论与实践 : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020.
14. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2013.

#### Дополнительная литература

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. - Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>

4. Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 24с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf)
7. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
8. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>
9. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие. = М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
10. Гольев А.А. Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т. - М., 2017. - 22с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf)
11. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
12. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ". - М., 2017. - 22с. - [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf)
13. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

14. Исламов Р.С. Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". - Кемерово, 2015. - 23с. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf)

15. Калинин, Олег Игоревич Курс лекций по стилистике китайского языка: учебное пособие / О. И. Калинин, Л. А. Радус. — 2-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020.

16. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) : Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". - М., 2015. - 18 с. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf)

17. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

18. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>

19. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода. - Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237696>

20. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

21. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>

22. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. -198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>

23. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. - 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». - Электрон. дан. - [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

24. Моисеенко Л.В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности :Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т". - М., 2015. - 52 с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf)

25. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>
26. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. – 215 45 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
27. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. - [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=132570&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1) (29.12.2016)
28. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
29. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с.: ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
30. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
31. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf)
32. Савченко В.В., Акатьев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
33. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
34. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - М. : Флинта, 2012. -319 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
35. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

36. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>

37. Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие. - СПб : Издательство «СПБКО», 2008.-URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>

38. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. - Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>

39. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>

46

40. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

### 3. ТРЕБОВАНИЯ К ВКР И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

#### 3.1. Процессы подготовки ВКР

3.1.1 На заседании выпускающей кафедры определяются темы ВКР и закрепляются научные руководители.

3.1.2 На основании протокола заседания кафедры составляется проект приказа об утверждении тем ВКР и закреплении обучающихся за научными руководителями.

3.1.3 Обучающийся выбирает тему ВКР, и готовит календарный план-график работы над ВКР, который утверждается научным руководителем и заведующим выпускающей кафедрой.

3.1.4 Приказом проректора по учебно-методической работе утверждаются темы ВКР и закрепляются научные руководители.

3.1.5 Обучающийся под руководством руководителя ВКР осуществляет работу и проверяет ее на объем заимствования в программном продукте «Антиплагиат - ВУЗ». Отдельные фразы (части предложений), определенные программным продуктом вне контекста как заимствования, заимствованием не считать.

3.1.6 Завершенная обучающимся ВКР вместе с протоколом – отчетом о проверке в программном продукте «Антиплагиат - ВУЗ» передается руководителю ВКР.

3.1.7 Научный руководитель анализирует работу на соответствие требованиям к объему заимствования, оформлению и принимает решение о допуске к защите, с учетом данных протокола – отчета программного продукта «Антиплагиат - ВУЗ», которое подтверждается заведующим выпускающей кафедрой.

3.1.8 Допуск выпускников к защите ВКР оформляется приказом проректора по учебно-методической работе.

3.1.9 Защита ВКР организуется в соответствии с календарным учебным графиком.

3.1.10 Защита ВКР проводится на открытых заседаниях ГЭК с участием не менее двух третей ее состава.

## 3.2. Требования и нормы подготовки ВКР

### **3.2.1. Общие требования к ВКР**

3.2.1.1 ВКР выполняется в форме, устанавливаемой ОПОП ВО в соответствии с требованиями образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки или специальности высшего образования, и является заключительным этапом проведения государственных аттестационных испытаний.

3.2.1.2 К защите ВКР допускается лицо, успешно прошедшие все установленные ОПОП ВО государственные экзамены

3.2.1.3 Тематика ВКР определяется кафедрой в соответствии с основной образовательной программой ОПОП ВО, ФГОС ВО, научным направлением кафедры, научными интересами преподавателей, научными интересами обучающихся, запросами работодателей.

3.2.1.4 Обучающемуся предоставляется право выбора темы ВКР, в том числе предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения. Окончательное решение о приемлемости такой темы выносит кафедра.

3.2.1.5 Для организации работы над ВКР обучающийся должен разработать совместно с руководителем техническое задание на прохождение преддипломной практики с указанием очередности выполнения отдельных этапов и представить на утверждение заведующему кафедрой.

3.2.1.6 ВКР должна содержать самостоятельно выполненный обучающимся анализ литературы и информации, полученной с помощью глобальных сетей по функционированию информационных систем в выбранной предметной области или в смежных предметных областях. Соответствующие задачи исследования определяются научным руководителем на этапе формулирования задания.

3.2.1.7 Обучающийся, как автор ВКР, обязан корректно использовать диагностический инструментарий, быть объективным в выборе методов исследования и описании полученных результатов, а также ответственным за истинность приводимых данных.

### **3.2.2 Допуск к защите ВКР**

3.2.2.1 Завершенная ВКР, подписанная обучающимся, передается научному руководителю. После просмотра и одобрения ВКР научный руководитель подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет заведующему кафедрой. В отзыве должна быть представлена характеристика выполненной работы по всем разделам ВКР, отражение личного вклада обучающегося в содержание работы.

3.2.2.2 Заведующий кафедрой на основании представленных материалов принимает решение о допуске обучающегося к защите, делая об этом соответствующую отметку на титульном листе ВКР.

3.2.2.3 В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить обучающегося к защите ВКР, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием научного руководителя.

3.2.2.4 Основанием для отказа к допуску защиты ВКР перед ГЭК может быть:

- отсутствие элементов решения задачи информационного обеспечения в предметной области;
- несвоевременность предоставления материалов ВКР для отзыва научному руководителю или рецензенту;
- несоответствие работы заданию научного руководителя;
- установления факта плагиата значительной части или всей работы на основании проверки ВКР на предмет заимствования;
- неудовлетворительная оценка за преддипломную практику или (и) государственный экзамен.

3.2.2.5 ВКР специалиста, магистра подлежит рецензированию. Не позднее, чем за 2 недели до защиты, на заседании кафедры происходит назначение рецензентов. Не позднее, чем за 5 рабочих дней до защиты, ВКР, отзыв научного руководителя и рецензия сдаются на кафедру. Обучающийся должен быть ознакомлен с рецензией в срок, не позднее, чем за 2 рабочих дня до защиты выпускной квалификационной работы.

### **3.2.3 Примерная Структура пояснительной записки ВКР**

Обязательными структурными элементами выпускной квалификационной работы являются:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение (включает основные выводы и практические рекомендации);
- библиографический список;
- приложения.

Титульный лист и оглавление (*Форма в положении о ВКР института*)

Титульный лист содержит:

- название вуза, института, где выполнялась работа (вверху, в центре);
- название темы (посередине, в центре);

- фамилия, имя, отчество, личная подпись обучающегося (полностью, ниже названия, справа);
- фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность и личная подпись научного руководителя;
- информация о допуске работы к защите с подписью заведующего кафедрой;
- город, год написания работы (внизу, в центре).

Оглавление включает названия всех разделов работы с указанием страниц начала каждого раздела.

#### Введение и его содержание

Во введении автор обосновывает тему исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, указывается актуальность и новизна работы, обосновывается необходимость ее проведения. Обозначаются цель, объект и предмет исследования. Исходя из исследовательских целей и предмета, формулируется рабочая гипотеза. На основе рабочей гипотезы выдвигаются задачи исследования, определяются методы их решения. Определяется теоретическая и/или практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала.

В этой части желательно кратко раскрыть содержательную структуру выпускной работы, т.е. прокомментировать обозначенные в оглавлении ее разделы.

#### Основная часть

Основная часть, может состоять из трех глав.

Глава 1. Постановка задачи. Подробное описание предметной области задачи. Обзор литературы.

Характеристика и анализ класса задач, к которым относится рассматриваемая в выпускной квалификационной работе предметная область. Анализ существующих вариантов решения исследуемой задачи (проблемы) и обоснование предлагаемых решений. В процессе анализа необходимо определять, как положительные, так и отрицательные моменты, т.е. анализ должен быть всесторонним и полным. Результаты анализа могут быть представлены графически, таблично, в виде выводов и предложений, программы действий. Характеристика современных инструментальных средств (в том числе программных), которые могут быть эффективно использованы для решения поставленной задачи с учетом ее предметной области.

Глава 2. Детальное описание решения задачи с учетом ее предметной области и средств, выбранных для ее реализации.

Подробно описываются методы решения поставленной задачи, выбирается эффективная технология ее решения, описываются программные средства для ее реализации. Составляется детальный алгоритм решения задачи в выбранной инструментальной среде.

Оценивается каждый шаг реализации задачи с точки зрения ее экономической сути и в плане использования выбранных программных средств. Любая оценка (табличная, графическая, формульная) должна отражать все этапы решения поставленной задачи.

Разделы основной части ВКР называются главами. Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводнящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из меньших подразделов – параграфов, а параграфы – пунктов и т.д.

Заголовки, приведенные в оглавлении, должны в точности (без сокращений и изменений формулировки) повторять заголовки разделов и подразделов. Заголовки оглавления (содержания), введения, глав основной части, заключения, библиографического списка, приложений образуют первую ступень, параграфов – вторую и т.д. Заголовки одинаковых ступеней располагают в оглавлении на одном уровне. Названия разделов и подразделов формулируются кратко и четко, в них следует отразить основное содержание соответствующего раздела. При этом в названиях параграфов не следует повторять то, что нашло отражение в названии главы.

#### Заключение

В заключении даются выводы, в которых в виде коротких тезисов излагаются основные положения выпускной квалификационной работы, показываются все особенности, достоинства и недостатки принятых проектных решений с использованием современных компьютерных технологий, а также результаты анализа трудовых и стоимостных затрат предлагаемого проекта.

Здесь же описываются мероприятия по реализации проектных решений, разработанных в выпускной квалификационной работе, приводятся рекомендации по использованию результатов работы и разработанной эксплуатационной документации.

Число выводов не должно быть большим, обычно оно определяется количеством поставленных задач, так как каждая задача должна быть определенным образом отражена в выводах.

#### Библиографический список

1. Библиографический список размещается после текста работы и предшествует приложениям. Библиографический список является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.

2. Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников, при этом общие справочные издания (энциклопедии, словари и т.п.) не могут составлять более 10% от общего объема, учебники и учебные пособия также не могут составлять более 10% от общего объема библиографического списка. Рекомендуется до 2/3 библиографического списка представить публикациями, выполненными за последние 5 лет.

3. Представляется единый библиографический список к работе в целом. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается ссылка в тексте работы.

4. Наиболее удобным является алфавитное расположение материала без деления на части по видовому признаку (например: книги, статьи).

5. Произведения одного автора расставляются в списке по алфавиту заглавий или по годам публикации, в прямом хронологическом порядке (такой порядок группировки позволяет проследить за динамикой взглядов определенного автора на проблему).

6. При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд. При этом библиографические записи на иностранных европейских языках объединяются в один ряд и располагаются после русскоязычных. Затем все библиографические записи в списке последовательно нумеруются, представляя единую числовую последовательность русскоязычных и иностранных источников.

7. Библиографические описания использованных в процессе создания ВКР источников, порядок их включения в библиографический список, а также оформление библиографических ссылок выполняются в соответствии со следующими нормативными актами:

– ГОСТ Р 7.0.100–2018. СИБИД. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.

– ГОСТ 7.0.80–2023. СИБИД. Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления.

– ГОСТ 7.0.12–2011. СИБИД. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила.

– ГОСТ 7.11–2004 (ИСО 832:1994). СИБИД. Библиографическая запись. Сокращения слов и словосочетаний на иностранных европейских языках. Общие требования и правила.

– ГОСТ Р 7.0.5–2008. СИБИД. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления.

– ГОСТ Р 7.0.108–2022. СИБИД. Библиографические ссылки на электронные документы, размещенные в информационно-телекоммуникационных сетях. Общие требования к составлению и оформлению.

### **3.2.4 Требования к оформлению ВКР**

Тексты выпускных квалификационных работ оформляются в соответствии с Положениями о ВКР.

### **3.2.5 Порядок составления отзыва и рецензии на ВКР.**

Руководитель ВКР представляет отзыв на ВКР на заседании кафедры, где окончательно решается вопрос о допуске обучающегося к защите. Это заседание проводится не позднее, чем за две недели до начала защиты ВКР.

В отзыве должна содержаться характеристика проделанной обучающимся работы, отмечены ее положительные стороны и недостатки, перечислены качества выпускника, выявленные в ходе его работы над заданием:

- сформированность навыков работы с научной литературой, анализа предметной области;
- умение организовать и провести исследование;
- сформированность навыков интерпретации полученных результатов, их обсуждения;
- теоретическая и/или практическая значимость полученных результатов и выводов;
- апробация работы (справка о внедрении, выступления на конференциях, публикации);
- степень самостоятельности обучающегося в работе над проблемой и другие качества, проявившиеся в процессе выполнения ВКР.

В заключение отзыва руководитель дела делает вывод о возможности допуска обучающегося к защите.

### **3.2.6 Процедура защиты ВКР осуществляется в соответствии с Положением о ВКР института.**

3.2.6.1 Последовательность защиты может быть следующей:

- председатель ГЭК называет тему работы и предоставляет слово автору;
- ориентировочное время сообщения обучающегося о ВКР на заседании ГЭК 10 минут. В своем выступлении он должен кратко и последовательно изложить полученные в ходе подготовки ВКР основные результаты исследовательской работы с использованием иллюстративного материала;
- после доклада обучающегося члены ГЭК и все присутствующие могут задавать ему вопросы по содержанию работы; время для ответа на вопросы и обсуждение работы регулируется председателем ГЭК;
- затем научный руководитель выступает с отзывом о работе, если по какой-то причине он не присутствует на защите, его отзыв зачитывает председатель ГЭК;
- далее следует выступление рецензента (в случае его присутствия);
- обучающийся отвечает на замечания рецензента;
- члены ГЭК могут выступить со своими мнениями, оценками по работе;
- обучающийся отвечает на высказанные замечания, прозвучавшие в процессе дискуссии.

3.2.6.2 После выслушивания всех работ, назначенных на данный день защиты, члены ГЭК обсуждают результаты защиты и оценивают каждую работу.

3.2.6.3 Защита ВКР может оцениваться по следующим критериям:

- актуальность темы и научная новизна;
- степень достижения поставленной цели, положенной в основу ВКР;
- адекватность и уровень методов исследования;
- теоретическая и/или практическая значимость работы;
- структура работы, логичность в изложении материала;
- научность и полнота изложения содержания;
- использование источников, наличие ссылок на работы других авторов, корректность цитирования;

- обоснованность обобщения результатов исследования, адекватность выводов содержанию работы;
- качество оформления ВКР (стиль, язык, грамотность, аккуратность);
- качество доклада (обоснование проблемы, четкость в изложении полученных результатов, адекватность выводов, уровень ориентировки в проблеме и полученных результатах, умение участвовать в научной дискуссии, научный язык выступления);
- качество оформления иллюстративного материала к выступлению;
- степень самостоятельности и организованности обучающегося в выполнении работы.

3.2.6.4 Результаты защиты ВКР определяются на основе оценок:

- руководителя ВКР за степень самостоятельности обучающегося в работе над проблемой и другие качества, проявившиеся в процессе выполнения ВКР;
- рецензента за работу в целом, учитывая степень обоснованности выводов и рекомендаций, их новизны и практической значимости, степень ее соответствия требованиям предъявляемым к ВКР соответствующего уровня;
- членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая доклад, ответы на замечания рецензента и вопросы комиссии и присутствующих.

3.2.6.5. Члены ГЭК вправе дополнительно рекомендовать материалы ВКР к опубликованию в печати, результаты – к внедрению, а выпускника к продолжению обучения на более высокой ступени образования (поступлению в магистратуру, аспирантуру по соответствующему направлению или специальности).

#### 4 КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ЗАЩИТЫ ВКР

4.1. При определении оценки ВКР членами Государственной экзаменационной комиссии принимается во внимание уровень научной и практической подготовки студента, качество проведения и представления исследования, а также оформления выпускной квалификационной работы.

4.2. Государственная экзаменационная комиссия, определяя оценку защиты и выполнения ВКР в целом, учитывает также оценку рецензента **(при наличии)**.

4.3. Суммарный балл оценки ГЭК определяется как среднее арифметическое из баллов оценки членов ГЭК и рецензента. Указанный балл округляется до ближайшего целого значения. При значительных расхождениях в баллах между членами ГЭК оценка ВКР и ее защиты определяется в результате закрытого обсуждения на заседании ГЭК.

4.4. Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты после оформления протоколов заседаний ГЭК в установленном порядке.

4.5. «Отлично» («5») – ВКР по содержанию и оформлению соответствует всем требованиям; доклад структурирован, раскрывает причины выбора и актуальность темы, цель работы и ее задачи, предмет, объект и

хронологические рамки исследования, логику выведения каждого наиболее значимого вывода; в заключительной части доклада показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, освещены вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику. ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии со стандартом. Ответы на вопросы членов ГЭК носят четкий характер, раскрывают сущность вопроса, подкрепляются положениями нормативно-правовых актов, выводами и расчетами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся. Выводы в отзыве руководителя и в рецензии на выпускную квалификационную работу без замечаний. Заключительное слово краткое, но емкое по сути. Широкое применение и уверенное использование новых информационных технологий как в самой работе, так и во время доклада.

«Хорошо» («4») – ВКР по содержанию соответствует основным требованиям, тема исследования раскрыта; доклад структурирован, допускаются одна-две неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, целей работы и ее задач, предмета, объекта и хронологических рамок исследования, допускается погрешность в логике выведения одного из наиболее значимого вывода, но устраняется в ходе дополнительных уточняющих вопросов; в заключительной части нечетко начертаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику. Ответы на вопросы членов ГЭК носят расплывчатый характер, но при этом раскрывают сущность вопроса, подкрепляются положениями нормативно-правовых актов, выводами и расчетами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом. Выводы в отзыве руководителя и в рецензии на выпускную квалификационную работу без замечаний или имеют незначительные замечания, которые не влияют на полное раскрытие темы.

Заключительное слово краткое, но допускается расплывчатость сути. Несколько узкое применение и сдержанное использование новых информационных технологий как в самой работе, так и во время доклада.

«Удовлетворительно» («3») – доклад структурирован, допускаются неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, целей работы и ее задач, предмета, объекта и хронологических рамок исследования, допущена грубая погрешность в логике выведения одного из наиболее значимых выводов, которая при указании на нее устраняются с трудом; в заключительной части слабо показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику. ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, но не в полной мере отвечает предъявляемым требованиям, оформлена небрежно. Ответы на вопросы членов ГЭК носят поверхностный характер, не раскрывают до конца сущности вопроса, слабо

подкрепляются положениями нормативно-правовых актов, выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом. Выводы в отзыве руководителя и в рецензии на ВКР указывают на наличие замечаний, недостатков, которые не позволили студенту полно раскрыть тему. В заключительном слове студент не до конца уяснил допущенные им ошибки в работе. Недостаточное применение и неуверенное использование новых информационных технологий как в самой работе, так и во время доклада.

«Неудовлетворительно» («2») – доклад не полностью структурирован, слабо раскрываются причины выбора и актуальность темы, цели работы и ее задачи, предмет, объект и хронологические рамки исследования, допускаются грубые погрешности в логике выведения нескольких из наиболее значимых выводов, которые при указании на них не устраняются; в заключительной части слабо отражаются перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику. ВКР выполнена с нарушением целевой установки и не отвечает предъявляемым требованиям, в оформлении имеются отступления от стандарта. Ответы на вопросы членов ГЭК носят поверхностный характер, не раскрывают его сущности, не подкрепляются положениями нормативно-правовых актов, выводами и расчетами из ВКР, показывают отсутствие самостоятельности и глубины изучения проблемы студентом. В выводах в одном из документов или обоих документах (отзыв руководителя, рецензия) на ВКР имеются существенные замечания. Слабое применение и использование новых информационных технологий как в самой работе, так и во время доклада.

Итоговая оценка по результатам защиты ВКР обучающегося по четырехбалльной системе оценивания проставляется в протокол заседания комиссии и зачётную книжку обучающегося, в которых расписываются председатель и члены ГЭК. В случае получения неудовлетворительной оценки при защите ВКР повторная защиты проводится в соответствии с СТО 2.12.9 «Положение о государственной итоговой аттестации выпускников».

## 5. ПОРЯДОК ПОДАЧИ И РАССМОТРЕНИЯ АПЕЛЛЯЦИЙ

5.1 Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию протокол заседания ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо ВКР, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР).

5.2 Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию.

5.3 Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

5.4 Апелляционная комиссия при рассмотрении апелляции о нарушении установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат ГИА;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося подтвердились и повлияли на результат ГИА.

В последнем случае результат проведения ГИА подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения комиссии.

5.5 Обучающемуся предоставляется возможность пройти ГИА в дополнительные сроки, установленные СурГУ.

5.6 При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

5.7 Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

5.8 Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в СурГУ обучающегося, подавшего апелляцию.

5.9 Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Образец оформления титульного листа выпускной  
квалификационной работы

БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ  
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА  
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Петров Иван Васильевич

КАТЕГОРИЯ ДИМИНУТИВНОСТИ  
И СПОСОБЫ ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
(на материале русских сказок и их переводов на английский язык)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на соискание академической степени бакалавра по направлению 45.03.02  
«Лингвистика»  
профиля подготовки «Перевод и переводоведение»

Научный руководитель:  
к.ф.н., доцент Сидоров А.П.

Допускается к защите:  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой Курбанов И.А.  
\_\_\_\_\_

Сургут  
20\_\_

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ

Содержание

Введение .....

Глава 1. Теоретические особенности исследования термина в русском и английском языках .....

    1.1. Современные подходы к исследованию понятия «дискурс» .....

    1.2. Экономический дискурс и его виды .....

    1.3. Современные исследования теории термина и терминологических подсистем .....

    1.4. Способы передачи терминов при переводе .....

Выводы по первой главе .....

Глава II. Функциональные особенности перевода термина в экономическом дискурсе .....

    2.1. Вербальная реализация терминополья «Экономика» .....

    2.2. Вербальная реализация межотраслевых терминов .....

    2.3. Вербальная реализация общенаучных терминов .....

    2.4. Особенности перевода терминов экономического дискурса .....

Выводы по второй главе .....

Заключение .....

Список литературы .....

Приложение 1 .....

## ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ АННОТАЦИИ

**Приложение 3.1**

## Образец оформления аннотации на русском языке

## АННОТАЦИЯ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена исследованию моделирования дореволюционного и постреволюционного художественного мира в переводе повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» на английский язык. В работе использованы следующие методы: прагматический, интерпретационный и компонентный виды анализа, метод сплошной выборки, метод количественного анализа, элементы контекстуального анализа.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении определяется объект, предмет, цель, задачи исследования, актуальность темы.

Первая глава посвящена рассмотрению понятия «художественный мир», истории его изучения, а также описанию основных составляющих художественного мира.

Результат практического исследования представлен во второй главе. Первый параграф второй главы содержит данные об анализе переводческих средств, используемых при передаче топонимов, встречающихся в повести «Собачье сердце». Во втором параграфе подробно рассмотрены способы перевода обращений, моделирующих время в анализируемом произведении.

В третьем параграфе описаны способы перевода советизмов в повести «Собачье сердце» как инструментов моделирования социально-культурной среды.

В заключении обобщаются результаты исследования.

Образец оформления аннотации на английском языке

## ABSTRACT

The present paper is dedicated to the research of reconstructing of the pre-revolutionary and post-revolutionary imaginative world in the translation of the novel *Heart of a Dog* by Mikhail Bulgakov into the English language. The methods used in the research are pragmatic, interpretative and componential analysis, the method of continuous sampling.

The paper contains Introduction, one theoretical and one experimental parts, Conclusion, and the List of references.

The subject matter, aim, objectives, research material, validity of the topic, the structure of the work are presented in the Introduction.

Chapter One considers the investigation of the term *imaginative world*, its history of research, and its main components.

The results obtained are given in Chapter Two. The first paragraph of this chapter deals with the analysis of the translation techniques used for translating the toponymes found in the novel *Heart of a Dog* as it is concerned with reconstructing of the pre-revolutionary and post-revolutionary imaginative world. The center of attention of the second paragraph is the translation techniques used for translating the forms of address from the novel *Heart of a Dog*. Translation techniques used for translating the sovietisms found in the novel *Heart of a Dog* are described in the third paragraph.

The paper ends with the Conclusion. It summarizes both theoretical and practical parts of the research

